Porównanie tłumaczeń I Kronik 21:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale Dawid nie mógł iść przed ten (ołtarz), aby pytać Boga, ponieważ bał się miecza Anioła JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid nie mógł jednak stawić się przed tym ołtarzem, aby radzić się Boga, ponieważ bał się miecza Anioła JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Dawid nie mógł iść do niego, aby radzić się Boga, gdyż bał się miecza Anioła JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie mógł Dawid iść do niego, aby się radził Boga; bo przestraszony był mieczem Anioła Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie mógł Dawid iść do ołtarza, aby tam prosił Boga: zbytnim bowiem był strachem przestraszony, widząc miecz Anjoła PANSKIEGO. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ale Dawid nie śmiał tam iść, aby radzić się Boga, ponieważ lękał się miecza anioła Pańskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Dawid nie mógł iść przedeń, aby pytać Boga o wyrocznię, gdyż lękał się miecza anioła Pańskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz Dawid nie był w stanie tam się udać, aby szukać rady Boga, ponieważ lękał się miecza anioła JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid nie śmiał jednak tam iść, aby poradzić się Boga, ponieważ obawiał się miecza anioła JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | lecz Dawid nie ważył się iść do niego, aby się radzić Boga, gdyż lękał się miecza anioła Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид не міг піти перед нього шукати Бога, бо поспішився з перед лиця меча господнього ангела. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Dawid nie był zdolny do niego iść, aby się radzić Boga, bowiem był przestraszony mieczem anioła WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Dawid nie był w stanie iść przedeń, by się radzić Boga, gdyż był przerażony z powodu miecza anioła JAHWE. |